



总主编：田海明 吴文胜 执行主编：王焕然 朱寒冬

依据教育部2011版《全日制义务教育语文课程标准》编写
中国教育学会中学语文教学专业委员会专家审定

Dumas fils

茶花女

法) 亚历山大·小仲马 著
王 康 编译

法国亚历山大·小仲马的代表作
曾多次被搬上舞台和银幕

讲述一个贫苦乡下姑娘走进名利场，成为上流社会社交明星
以及在她的卖笑生涯中的爱情故事



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社



依据教育部2011版《全日制义务教育语文课程标准》编写
中国教育学会中学语文教学专业委员会专家审定

茶花女

CHAHUA NV

(法) 亚历山大·小仲马 著 王 康 编译



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

茶花女 / (法) 小仲马 (Dumas, A.) 著; 王康编
译. —合肥: 安徽文艺出版社, 2013. 8
(新课标·课外经典阅读丛书)
ISBN 978 - 7 - 5396 - 4554 - 4

I. ①茶… II. ①小… ②王… III. ①长篇小说—法
国—近代—缩写 IV. ①I565. 44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 101450 号

出 版 人: 朱寒冬
责任编辑: 欧子布

出版统筹: 姜婧婧
装帧设计: 闻 艺

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 [www. press - mart. com](http://www.press-mart.com)
安徽文艺出版社 [www. awpub. com](http://www.awpub.com)

地 址: 合肥市翡翠路 1118 号 邮政编码: 230071

营 销 部: (0551) 63533889

印 制: 北京嘉业印刷厂 电 话: (010) 61262822

开 本: 787 × 1092 1/16 印张: 12. 25 字数: 188 千字

版 次: 2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 16. 80 元

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换)

版权所有, 侵权必究

- | | |
|-----------------|------------|
| 《三国演义》 | 《复活》 |
| 《红楼梦》 | 《狐狸列那的故事》 |
| 《水浒传》 | 《小王子》 |
| 《西游记》 | 《茶花女》 |
| 《封神演义》 | 《战争与和平》 |
| 《聊斋志异》 | 《吹牛大王历险记》 |
| 《古文观止》 | 《木偶奇遇记》 |
| 《儒林外史》 | 《莫泊桑短篇小说选》 |
| 《唐诗三百首》 | 《福尔摩斯探案精选》 |
| 《孙子兵法》 | 《钢铁是怎样炼成的》 |
| 《三字经·千字文·弟子规》 | 《莎士比亚喜剧》 |
| 《小学生必背古诗词 80 首》 | 《森林报》 |
| 《初中生必背古诗文 50 篇》 | 《简·爱》 |
| 《朝花夕拾》 | 《格列佛游记》 |
| 《呐喊》 | 《名人传》 |
| 《背影》 | 《一千零一夜》 |
| 《鲁滨逊漂流记》 | 《伊索寓言》 |
| 《假如给我三天光明》 | 《百万英镑》 |
| 《昆虫记》 | 《八十天环游地球》 |
| 《爱的教育》 | 《古希腊神话》 |
| 《汤姆·索亚历险记》 | 《傲慢与偏见》 |
| 《童年》 | 《爱丽丝漫游奇境记》 |
| 《在人间》 | 《绿山墙的安妮》 |
| 《我的大学》 | 《老人与海》 |
| 《海底两万里》 | 《成语故事》 |
| 《格兰特船长的儿女》 | 《史记故事》 |
| 《神秘岛》 | 《中国名人成长故事》 |
| 《安妮日记》 | 《资治通鉴故事》 |
| 《小公主》 | 《中国寓言故事》 |
| 《秘密花园》 | 《中国历史故事》 |
| 《王尔德童话》 | 《中国神话故事》 |
| 《巴黎圣母院》 | 《笑话故事》 |
| 《飘》 | 《谜语故事》 |
| 《瓦尔登湖》 | 《十万个为什么》 |
| 《大卫·科波菲尔》 | 《世界上下五千年》 |
| 《母亲》 | 《中华上下五千年》 |
| 《呼啸山庄》 | 《世界未解之谜》 |
| 《水孩子》 | 《中国未解之谜》 |
| 《绿野仙踪》 | 《中国之最》 |
| 《西顿动物记》 | 《世界之最》 |
| 《红与黑》 | 《雷锋的故事》 |

丛书策划：P.D. 艾席文化

责任编辑：欧子布

装帧设计：闻 艺

经典导读

在中国近代历史上，有很多外国名著传入中国，在当时的文学界产生了很大反响，并因此影响了国人和一批优秀的青年作家，对中国现代文学也有不可估量的重大意义。著名文言翻译大家林纾曾翻译过的名为《巴黎茶花女遗事》，就是一个例子。这部书的原作就是法国著名作家小仲马的代表作《茶花女》。

亚历山大·小仲马，19世纪法国著名的小说家、戏剧家。他的父亲是法国杰出作家大仲马。1824年7月27日，小仲马出生于巴黎。因为他是大仲马与住在同一楼面的邻居缝衣女工卡特琳娜·拉贝的私生子，大仲马抛弃了他们母子，所以在出生时未被大仲马承认。年幼的小仲马，是由他母亲抚养的，但也得到了良好的家庭教育。直到小仲马七岁时，大仲马终于良心发现，从法律上承认了这个儿子。在父亲的影响下，小仲马表现出了对文学创作的热爱，期望自己也能像父亲一样，扬名于文坛。于是他勤奋练习，从现实中的有关妇女、婚姻等问题中寻找创作素材。最终获得了成功，成为法国文学由浪漫主义向现实主义过渡期间的重要作家。大仲马也为有这样的儿子而自豪。据说曾经有人问大仲马一生中最得意的作品是哪部，大仲马自豪地回答：小仲马。小仲马因为幼年饱尝家庭不幸带来的种种辛酸和痛苦，也亲眼看到大仲马一生所作所为对自己和家庭造成的负担。所以小仲马在他的作品中大力宣扬了家庭和婚姻的神圣，对资产阶级制度下的社会风气、家庭生活和伦理道德做了细致的描绘和揭露，抨击了娼妓社会对家庭婚姻的影响，歌颂了纯洁高尚的爱情，成为社会问题剧的创始人之一。

《茶花女》是奠定小仲马在文学史上地位的一部作品，完成于1848年。故事的创作起源于小仲马亲身经历的一段爱情故事。讲述了在19世纪40年代，一位贫苦的乡下姑娘阿尔丰西娜·普莱西来到巴黎后，

开始了卖笑生活，并改名玛丽·杜普莱西。由于天生丽质，惹得巴黎的贵族公子们都争相追逐，成了红极一时的“社交明星”。她随身都会带着一束茶花装扮，人称“茶花女”。这其中，她结识了税务局长迪瓦尔先生的儿子阿尔芒·迪瓦尔，他疯狂地爱着茶花女，两人开始了一段爱情故事。但由于种种误会，以及阿尔芒·迪瓦尔的父亲迪瓦尔不希望他的儿子和茶花女在一起，于是威逼利诱茶花女，让她和阿尔芒绝交。但阿尔芒却一直思念着茶花女，他又来到巴黎，却准备报复玛格丽特的“背叛”。他找到茶花女，处处让她难堪，骂她是没有良心、无情无义的娼妇。茶花女受了这些刺激，本就虚弱的身体更加虚弱，并从此一病不起。弥留之际，她不断地呼喊阿尔芒的名字，却始终没有再见到她心爱的人。当阿尔芒得到了茶花女的日记，才知道真相，理解了她高尚的心灵。阿尔芒怀着无限的悔恨与痛苦，专门为茶花女迁坟安葬，并在她的坟前摆满了白色的茶花。作品在艺术表达上独特而新颖。用了追叙、补叙、倒叙等多种手法组织情节。一个个悬念的设置，扣人心弦，使人不忍释卷。著名学者袁行霈说：“小说所表达的人道主义思想，体现了人间的真情，人与人之间的关怀、宽容与尊重，体现了人性的爱，这种思想感情引起人们的共鸣，并且受到普遍的欢迎。”

当时，《茶花女》一经出版即引起了极大震动，尽管上流社会批评此书渲染妓女生活，是“淫荡堕落”、“低级下流”。但更多的读者则为书中真实感人的故事所征服、为书中浓烈的抒情色彩和悲剧气氛所感染。茶花女的悲惨命运，她灵魂的悲号，以及男主人公阿尔芒痛彻肺腑的悔恨，都强烈地震撼着读者的心弦。小说被译成各种文字在世界上广为流传，据统计，自1980年《茶花女》新译本问世以来，累计印数已达到百万余册，使得一代代的读者都为这红颜薄命、男女悲欢的爱情故事动容。

第一章

我在拉菲特街看到一则家具和珍玩拍卖会的广告，于是按照它的通知提前去参观被拍卖人的住宅和家具。这是一个高级妓女的房间，屋子里的物品五花八门、价值连城，可以想象出主人生前骄奢淫逸的生活。我因想起一个叫路易丝的妓女因流产而死的悲惨故事，而对这个房子的女主人的身世产生了浓厚兴趣。在询问看守人后我才知道，这间房子的主人我其实认识，叫玛格丽特·戈蒂埃，她生前欠了很多债，债权人在她死后就大肆拍卖她的所有物品，我不由得对玛格丽特的悲惨命运产生了怜悯。

我认为只有在深入地研究了人以后，才能创造人物，就像要讲一种语言就得先认真学习这种语言一样。

既然我还没到能够创造的年龄，那就只好满足于平铺直叙了。

因此，我请读者相信这个故事的真实性，故事中所有的人物，除女主人公以外，至今尚在在世。

此外，我搜集在这里的大部分材料，在巴黎还有一些人证；如果我的证据还不够的话，他们可以为我作证。由于一种特殊的机缘，只有我才能把这个故事写出来，因为唯独我洞悉这件事情的始末，否则是不可能写出一篇完整、动人的故事来的。

下面就来讲讲我是怎样知道这些详情细节的。

1847年3月12日，我在拉菲特街看到一张黄色的巨幅广告，广告宣称将拍卖家具和大量珍玩。这次拍卖是在物主死后举行的。广告上没有提到死者的姓名，只是说拍卖将于16日中午12点到下午5点在昂坦街九号举行。

广告上还附带通知，大家可以在13日和14日两天参观住宅和家具。

我向来是个珍玩爱好者，绝不能坐失良机，即使不买，也要去看看。

第二天，我就到昂坦街九号去了。

时间还早，可是房子里已经有参观的人了，甚至还有女人。虽然这些女宾穿的是天鹅绒服装、披的是开司米披肩，大门口还有华丽的四轮轿式马车在恭候，却都带着惊讶、甚至赞赏的眼神注视着展现在她们眼前的豪华陈设。

不久，我就懂得了她们赞赏和惊讶的原因了。因为在我也跟着仔细打量了一番以后，不难看出我正身处在一个高级妓女的房间里。然而上流社会的女人——这里正有一些上流社会的女人——想看看的也就是这种女人的闺房。这种女人的穿着打扮往往使这些贵妇人相形见绌；这种女人在大歌剧院和意大利歌剧院里，也像她们一样，拥有自己的包厢，并且就和她们并肩而坐；这种女人恬不知耻地在巴黎街头卖弄她们的姿色，炫耀她们的珠宝，传扬她们的“风流韵事”。

这个住宅里的妓女已经死了，因此现在连最最贞洁的女人都可以进入她的卧室。死亡已经净化了这个富丽而淫秽的场所的臭气。再说，如果有必要，她们可以推说是为了拍卖才来的，根本不知道这是什么人的家。她们看到了广告，想来见识一下广告上介绍的东西，预先挑选一番，没有比这更平常的事了；而这并不妨碍她们从这一切精致的陈设里面去探索这个妓女的生活痕迹。她们一定听到过一些有关妓女的非常离奇的故事。

不幸的是，那些神秘的事情已经随着这个绝代佳人一起消逝了。不管这些贵妇人心里的期望有多大，她们也只能对着死者身后要拍卖的东西啧啧称羨，却一点儿也看不出这个女房客在世时所操的神女生涯的痕迹。

再说，还是有些东西值得买。房间陈设富丽堂皇，布尔雕刻的和玫瑰木的家具、塞弗尔和中国的花瓶、萨克森的小塑像、绸缎、天鹅绒和花边绣品，应有尽有。

我跟着那些比我先来的好奇的名门闺秀在住宅里漫步溜达。她们走进了一间张挂着波斯帷幕的房间，我正要跟着进去的当儿，她们却几乎马上笑着退了出来，仿佛对这次新的猎奇感到害臊，我倒反而更想进去看看个究竟。原来这是一个梳妆间，里面摆满各种精致的梳妆用品，从这些用品里似乎可以看出死者生前的穷奢极侈。

靠墙放着一张三尺宽、六尺长的大桌子，奥科克和奥迪奥制造的各种各样的珍宝在桌子上闪闪发光，真是琳琅满目，美不胜收。这上千件小玩意儿对于我们来参观的这家女主人来说，是梳妆打扮的必备之物，而且没有一件不是用黄金或者白银制成。然而这一大堆物品只能是逐件

逐件收罗起来的，而且也不可能是某个情夫一人所能办齐的。

我看到了一个妓女的梳妆间倒没有厌恶的心情，不管是什么东西，我都饶有兴趣地细细鉴赏一番。我发现所有这些雕刻精湛的用具上都镌刻着各种不同的人名的开头字母和五花八门的纹章标记。

我瞧着所有这些东西，每一件都使我联想到那个可怜的姑娘的一次肉体买卖。我心想，上帝对她尚算仁慈，没有让她遭受通常的那种惩罚，而是让她在晚年之前，带着她那花容月貌，死在穷奢极侈的豪华生活之中。对这些妓女来说，衰老就是她们的第一次死亡。

的确，还有什么比放荡生活的晚年——尤其是女人的放荡生活的晚年——更悲惨的呢？这种晚年没有一点点尊严，引不起别人的丝毫同情，这种抱恨终生的心情是人们常听说的最悲惨的事情。这并不是追悔过去的失足，而是悔恨错打了算盘、滥用了金钱。我认识一位曾经风流一时的老妇人，过去生活遗留给她的只有一个女儿。据她同时代的人说，她女儿几乎同她母亲年轻时长得一样美丽。她母亲从来没对这可怜的孩子说过一句“你是我的女儿”，只是要她养老，就像她自己曾经把她从小养到大一样。这个可怜的小家伙名叫路易丝。她违心地顺从了母亲的旨意，既无情欲又无乐趣地委身于人，就像是有人想要她去学一种职业，她就去从事这种职业一样。

长时期来耳濡目染的都是荒淫无耻的堕落生活，而且是从早年就开始了的堕落生活，加上这个女孩子长期以来孱弱多病，抑制了她脑子里分辨是非的才智，这种才智上帝可能也曾赋予她，但是后来却没有人想去发扬它。

我永远也忘不了这个年轻的姑娘，她每天几乎总是在同一时刻走过大街。她的母亲始终形影不离地陪着她，就像当母亲的陪伴她真正的女儿一般。那时候我还年轻，很容易沾染上那个时代恣意纵欲的社会风气，但是我还记得，一看到这种丑恶的监视行为，我从心底里感到轻蔑和厌恶。

一个处女的脸庞上从来不会有这样一种天真无邪的感情和这样一副忧郁苦恼的表情。

这张脸就像委屈女郎的头像一样。

一天，这个姑娘突然容光焕发。在她母亲替她一手操纵的堕落生涯里，上帝似乎赐给了这个女罪人一点儿幸福。诚然，上帝为什么要赋予她以懦弱的性格，让她承受痛苦生活的重压，而不给她一丝安慰呢？这

一天，她发觉自己怀孕了，她身上还残存的那一点儿纯洁的思想，使她开心得全身战栗。人的灵魂有它不可理解的寄托。路易丝急忙去把那个使她欣喜若狂的发现告诉她母亲。说起来也使人感到羞耻。但是，我们并不是在这里随意编造什么风流韵事，而是在讲一件真人真事。如果我们认为没有必要经常把这些女人的苦难公之于世，那也许还是索性闭口不谈为好。人们谴责这种女人而又不听她们的申诉，人们蔑视她们而又不公正地评价她们，我们说这是可耻的。可是那位母亲答复女儿说，她们两个人生活已经不容易了，三个人的日子就更难过了；再说，这样的孩子还是没有的好，而且大着肚子也是虚度光阴。

第二天，有一位助产婆——我们姑且把她当作那位母亲的一个朋友——来看望路易丝。路易丝在床上躺了几天，后来下床了，但脸色比过去更苍白，身体比过去更虚弱。

三个月以后，有一个男人出于怜悯，设法医治她身心的创伤，但是那次的打击太厉害了，路易丝终究还是因为流产的后遗症而死了。

那母亲仍旧活着，生活得怎么样？天知道！

当我凝视着这些金银器皿的时候，这个故事就浮现在我的脑海之中。时光似乎随着我的沉思默想已悄然逝去，屋子里只剩下我和一个看守人，他正站在门口严密地监视着我是不是在偷东西。

我走到这个正直的人跟前，他已被我搞得心神不定了。

“先生，”我对他说，“你可以把原来住在这里的房客的姓名告诉我吗？”

“玛格丽特·戈蒂埃小姐。”

我知道这位姑娘的名字，也见到过她。

“怎么！”我对看守人说。“玛格丽特·戈蒂埃死了吗？”

“是呀，先生。”

“什么时候死的？”

“有三个星期了吧。”

“那为什么让人来参观她的住宅呢？”

“债权人认为这样做可以抬高价钱。你知道，让大家预先看看这些织物和家具，这样可以招徕顾客。”

“那么说，她还欠着债？”

“哦，先生，她欠了好多哪！”

“卖下来的钱大概可以付清了吧？”

“还有得剩。”

“那么，剩下来的钱给谁呢？”

“给她家属。”

“她还有一个家？”

“好像有。”

“谢谢你，先生。”

看守人摸清了我的来意后感到放心了，对我行了一个礼，我就走了出来。

“可怜的姑娘！”我在回家的时候心里想，“她一定死得很惨，因为在她这种生活圈子里，只有身体健康才会有朋友。”我不由自主地对玛格丽特的命运产生了怜悯。

很多人对此可能会觉得可笑，但是我对烟花中人总是无限宽容的，甚至我也不想为这种宽容态度与人争辩。

一天在我去警察局领取护照的时候，瞥见邻街有两个宪兵要押走一个姑娘。我不知道这个姑娘犯了什么罪，只见她痛哭流涕地抱着一个才几个月大的孩子亲吻，因为她被捕后，母子就要骨肉分离。从这一天起，我就再也不轻易地蔑视一个女人了。

《茶花女》是个真实的故事，更是一部相当精彩的小说，丝毫没有法国同时期作品的冗长与拖沓，描写了巴黎一个敢爱敢恨的妓女的生活与爱情。故事从一个我认识但不熟悉的美丽妓女玛格丽特·戈蒂埃的香消玉殒开始，她生前欠了很多债，债权人在她死后就大肆拍卖她的所有物品，我在看到拍卖会的广告后提前参观了被拍卖人的住宅和家具，房间的布置显现出了主人公生前骄奢淫逸的生活。生前的生活越是轰动，死的时候就越是冷清。这让作者不由得对玛格丽特的悲惨命运产生了怜悯。

感谢小仲马塑造了茶花女这样一个可悲却又可敬的美丽女子。然而，希望那已死去的花朵再次从泥土中萌芽、重生的时候，远离那阴暗的墙角，能每天和阳光为伴，即使不再那么美丽，也不要重复前世的悲剧。

——茅盾

第二章

我印象中的玛格丽特是一个独特的妓女，她总是独自出门，不落窠臼。她非常漂亮，过着热情纵欲的生活，但是身上带着稚气的特征。因为她总是带着白色的茶花出门，于是人们都叫她茶花女。别人告诉我，1842年春，玛格丽特因肺病身体虚弱而决定到巴涅尔疗养。期间，一个公爵的女儿因肺病死了，因为玛格丽特和这位公爵的女儿长得一模一样，公爵便恳求她做他的干女儿，玛格丽特答应了，并决定痛改前非。然而，在肺病有所好转后，回到巴黎的玛格丽特不甘寂寞，又向往起以前纸醉金迷的生活来，可怜的公爵在威逼无效后无奈同意让她完全自由行动。

拍卖定于16日举行。

在参观和拍卖之间有一天空隙时间，这是留给地毯商拆卸帷幔、壁毯等墙上饰物用的。

那时候，我正好从外地旅游归来。当一个人回到消息灵通的首都时，别人总是要告诉他一些重要新闻。但是没有人把玛格丽特的去世当做什么大事情来给我讲，这也是很自然的。玛格丽特长得很漂亮，但是，越是这些女人生前考究的生活闹得满城风雨，她们死后也就越是无声无息。

她们就像某些星辰，每天不声不响地落下又升起。如果她们年纪轻轻就死了，那么她们所有的情人都会同时得到消息；因为在巴黎，一位名妓的所有情人彼此几乎都是密友。大家会相互回忆几件有关她过去的逸事，然后各人将依然故我，丝毫不受这事的影响，甚至谁也不会因此而掉一滴眼泪。

如今，人们到了二十五岁这年纪，眼泪就变得非常珍贵，绝不能轻

易乱流，充其量只对为他们花费过金钱的双亲才哭上几声，作为对过去为他们破费的报答。

而我呢，虽然玛格丽特哪一件用品上都没有我姓名的开头字母，可是我刚才承认过的那种出于本能的宽容和那种天生的怜悯，使我对她的死久久不能忘怀，也许她并不值得我如此想念。

记得我过去经常在香榭丽舍大街遇到玛格丽特，她坐着一辆由两匹栗色骏马驾着的蓝色小四轮轿式马车，每天一准来到那儿。那时候我就看出她跟她那一类人有点儿不一样，再加上她那独特的姿色，更使她显得不同凡响。

这些不幸的人儿出门的时候，身边总是有个什么人陪着的。

因为没有一个人愿意把他们和这种女人的暧昧关系公开化，而她们又不堪寂寞，因此总是随身带着女伴。这些陪客有些是因为境况不如她们，自己没有车子；有些是怎么打扮也好看不老的老妇人。如果有人要想知道她们陪同的那位马车女主人的任何私情秘事，那么尽可以放心大胆地向她们去请教。

玛格丽特却不落窠臼，她总是独个儿坐车到香榭丽舍大街去，尽量不招人注意。她冬天裹着一条开司米大披肩，夏天穿着十分淡雅的长裙。在这条她喜欢散步的大道上尽管有很多熟人，她偶尔也对他们微微一笑，但这是一种只有公爵夫人才有的微笑，而且也唯有他们自己才能觉察。

她也不像她所有那些同行一样，习惯在圆形广场和香榭丽舍大街街口之间散步，她的两匹马飞快地把她拉到郊外的布洛涅树林，她在那里下车，漫步一个小时，然后重新登上马车，疾驰回家。

所有这些我亲眼目睹的情景至今还历历在目，我很惋惜这位姑娘的香消玉殒，就像人们惋惜一件精美的艺术品被毁掉了一样。

的确，玛格丽特可真是绝色女子。

她身材颇长，苗条的稍许过了点儿分，可她有一种非凡的才能，只要在穿着上稍稍花些工夫，就把这种造化的疏忽给掩饰过去了。她披着长可及地的开司米大披肩，两边露出绸子长裙的宽阔的镶边，她那紧贴在胸前藏手用的厚厚的暖手笼四周的褶皱都做得十分精巧，因此无论用什么挑剔的眼光来看，线条都是无可指责的。

她的头形很美，是一件绝妙的珍品，它长得小巧玲珑，就像缪塞所说的那样，好像是经她母亲精心摩挲才成为这个模样的。

在一张流露着难以描绘其风韵的鹅蛋脸上，嵌着两只乌黑的大眼睛，上面两道弯弯细长的眉毛，纯净得犹如人工画就的一般，眼睛上盖着浓密的睫毛，当眼帘低垂时，给玫瑰色的脸颊投去一抹淡淡的阴影；俏皮的小鼻子细巧而挺秀，鼻翼微鼓，像是对情欲生活的强烈渴望；一张端正的小嘴轮廓分明，柔唇微启，露出一口洁白如奶的牙齿；皮肤颜色就像未经人手触摸过的蜜桃上的绒衣：这些就是这张美丽的脸蛋给你的大致印象。

黑玉色的头发，不知是天然的还是梳理成的，像波浪一样地拳曲着，在额前分梳成两大绺，一直拖到脑后，露出两个耳垂，耳垂上闪烁着两颗各值四五千法郎的钻石耳环。

玛格丽特过着热情纵欲的生活，但是她的脸上却呈现出处女般的神态，甚至还带着稚气的特征，这真使我们百思而不得其解。

玛格丽特有一幅她自己的画像，是维达尔的杰作，也唯有他的画笔才能把玛格丽特画得如此惟妙惟肖。在她去世以后，有几天，这幅画在我手里。这幅画画得跟真人一样，它弥补了我记忆力的不足。

这一章里叙述的情节，有些是我后来才知道的，不过我现在就写下来，免得以后开始讲述这个女人的故事时再去重新提起。

每逢首场演出，玛格丽特总是必到。每天晚上，她都是在剧场或舞场里度过。只要有新剧本上演，准可以在剧场里看到她。她随身总带着三件东西：一副望远镜、一袋蜜饯和一束茶花，而且总是放在底层包厢的前栏上。

一个月里有二十五天玛格丽特带的茶花是白的，而另外五天她带的茶花却是红的，谁也摸不透茶花颜色变化的原因是什么，而我也无法解释其中的道理。在她常去的那几个剧院里，那些老观众和她的朋友们都像我一样注意到了这一现象。

除了茶花以外，从来没有人看见过她还带过别的花。因此，在她常去买花的巴尔戎夫人的花店里，有人替她取了一个外号，称她为茶花女，这个外号后来就这样给叫开了。

此外，就像所有生活在巴黎某一个圈子里的人一样，我知道玛格丽

特曾经做过一些翩翩少年的情妇，她对此毫不隐讳，那些青年也以此为荣，说明情夫和情妇他们彼此都很满意。

然而，据说有一次从巴涅尔旅行回来以后，有几乎三年时间她就只跟一个外国老公爵一起过日子了。这位老公爵是个百万富翁，他想尽方法要玛格丽特跟过去的生活一刀两断。而且，看来她也甘心情愿地顺从了。

关于这件事别人是这样告诉我的：

1842 年春天，玛格丽特身体非常虚弱，气色越来越不好，医生嘱咐她到温泉去疗养，她便到巴涅尔去了。

在巴涅尔的病人中间，有一位公爵的女儿，她不仅生着跟玛格丽特同样的病，而且长得跟玛格丽特一模一样，别人甚至会把她们看做是姐妹俩。不过公爵小姐的肺病已经到了第三期，玛格丽特来巴涅尔没几天，她就离开了人间。

就像有些人不愿意离开埋葬着亲人的地方一样，公爵在女儿去世后仍旧留在巴涅尔。一天早上，公爵在一条小路的拐角处遇见了玛格丽特。

他仿佛看到他女儿的影子在眼前掠过，便上前拉住了她的手，老泪纵横地搂着她，甚至也不问问清楚她究竟是谁，就恳求她允许他去探望她，允许他像爱自己去世的女儿那样爱她。

和玛格丽特一起到巴涅尔来的只有她的侍女，再说她也不怕名声会受到什么损害，就同意了公爵的请求。

在巴涅尔也有一些人认识玛格丽特，他们专诚拜访公爵，将戈蒂埃小姐的社会地位据实相告。对这个老年人来说，是一个沉重的打击，因为这一下就再也谈不上她女儿与玛格丽特还有什么相似之处了，但已为时过晚，这个少妇已经成了他精神上的安慰，简直成了他赖以生存下去的唯一的借口和托词。

他丝毫也没有责备玛格丽特，他也没有权利责备她，但是他对玛格丽特说，如果她觉得可以改变一下她那种生活方式的话，他愿意补偿她的损失，她想要什么就可以有什么。玛格丽特答应了。

必须说明的是，生性热情的玛格丽特当时正在病中，她认为过去的生活似乎是她生病的一个主要原因。出于一种迷信的想法，她希望上帝

因为她的改悔和皈依而把美貌和健康留给她。

果然，到夏末秋初的时候，由于洗温泉澡、散步、自然的体力消耗和正常的睡眠，她几乎已恢复了健康。

公爵陪同玛格丽特回到了巴黎，他还是像在巴涅尔一样，经常来探望她。

他们这种关系，别人既不知道真正的缘由，也不知道确切的动机，所以在巴黎引起了很大的轰动。因为公爵曾以他的万贯家财而著称，现在又以挥霍无度而闻名了。

大家把老公爵和玛格丽特的亲密关系归咎于老年人贪淫好色，这是某些有钱的老头儿常犯的毛病，人们对他们的关系有各种各样的猜测，就是猜不到真相。

其实这位父亲对玛格丽特产生这样的感情，原因十分纯洁，除了跟她有心灵上的交往之外，任何其他关系在公爵看来都意味着乱伦。他始终没有对她讲过一句不适宜给女儿听的话。

我们对我们的女主人公除了如实描写，根本没想要把她写成别的样子。我们只是说，当玛格丽特待在巴涅尔的时候，她还是能够遵守对公爵许下的诺言的，她也是遵守了的；但是一旦返回巴黎，这个惯于挥霍享乐、喝酒跳舞的姑娘似乎就耐不住了，这种唯有老公爵定期来访才可以解解闷的孤寂生活使她觉得百无聊赖，难以排遣，过去那种火热生活的烈焰一下子涌上了她的脑海和心头。

而且玛格丽特从这次旅行回来以后显得从未有过的妩媚娇艳，她正当二十妙龄，她的病看起来已大有起色，但实际上并未根除，因此激起了她狂热的欲望，这种欲望往往也就是肺病的症状。

公爵的朋友们总是说公爵和玛格丽特在一起有损公爵的名誉，他们不断地监视她的行动，想抓住她行为不端的证据。一天，他们来告诉公爵，并向他证实，玛格丽特在拿准公爵不会去看她的时候，接待了别人，而且这种接待往往一直要延续到第二天。公爵知道后心里非常痛苦。

玛格丽特在受到公爵盘问的时候承认了一切，还坦率地劝告他以后不要再关心她了，因为她觉得自己已没有力量信守前言，她也不愿意再接受一个被她欺骗的人的好意了。

公爵有一个星期没有露面，他也只能做到这个地步。到了第八天，他就来恳求玛格丽特还是像过去一样跟他来往，只要能够见到玛格丽特，公爵同意完全让她自由行动，还向她发誓说，即使要了他的命，他也绝不再说一句责备她的话。

这就是玛格丽特回到巴黎三个月以后，也就是1842年11月或者12月里的情况。

茶花女玛格丽特的悲剧上演在那风流云集、车马喧嚣的十九世纪的巴黎，一切的罪恶和虚伪都背地里泛滥成灾，可是繁华掩盖过后俨然是一副歌舞升平、富贵温柔的景象。我们的女主人公玛格丽特就在这样的环境下粉墨登场，拉开了她一生悲剧的序幕。本章通过作者对主人公生前的回顾，不惜笔墨大肆描绘了玛格丽特的不同凡响以及她生前所过的奢靡生活，侧面抨击了资本主义社会里剥削压迫之深重，以及资产阶级的荒淫无耻和道德败坏。

无疑，这是一段感人肺腑的、悲壮凄惨的、让人同情的、美好的爱情，尤其在19世纪中期资产阶级社会早期世态炎凉中，赤裸裸金钱关系的那个社会，更让人赞叹不已。

——（苏）高尔基